LOS RASGOS CARACTERÍSTICOS DEL REALISMO MÁGICO EN LA NOVELA *ŽLUTÉ OČI VEDOU DOMŮ* DE MARKÉTA PILÁTOVÁ[1]

doi.org/10.15452/SR.2023.23.0008
ORCID: 0009-0008-6719-6390

Jakub Lukáš
Universidad de Ostrava
Instituto de Krnov
República Checa
jakublukas.x@seznam.cz

Resumen. El artículo se basa en la comparación de la novela *Žluté oči vedou domů* (2007), escrita por Markéta Pilátová, y una de las modalidades del concepto estético del realismo mágico. El argumento de la novela, basado en la propia experiencia de la autora con el entorno hispanoamericano, se desarrolla a través de las historias de los personajes principales, que provienen de distintos sitios del mundo. Una parte importante de la obra transcurre en varios lugares de América del Sur, donde se puede percibir una tensión entre la realidad y lo sobrenatural. El objetivo de este artículo es analizar las partes de la novela que son temáticamente específicas y compararlas con determinados rasgos característicos del realismo mágico. La base teórica para este artículo la forman las ideas sobre el realismo mágico de Emil Volek (1990), resumidas en el artículo «Realismo mágico entre la modernidad y la postmodernidad: hacia una remodelización cultural y discursiva de la nueva narrativa hispanoamericana». Volek elaboró este texto en relación con la literatura hispanoamericana del siglo XX, si bien sus tesis sobre el realismo mágico son universalmente aplicables.

Palabras clave. Markéta Pilátová. Emil Volek. Literatura checa contemporánea. Realismo mágico. Literatura comparada.

1 El presente artículo forma parte del proyecto de investigación SGS/FF/2021, titulado *Literární postavy a subjekty (typy, stereotypy, archetypy) II* [Personajes y sujetos literarios (tipos, estereotipos, arquetipos) II], que se lleva a cabo en el Dpto. de Literatura Checa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava (República Checa).

This work is licenced under the Creative Commons Attribution 4.0 International license for non-commercial purposes.

Abstract. Characteristic features of magical realism in the novel *Žluté oči vedou domů* by Markéta Pilátová. The study deals with a comparison between the novel *Žluté oči vedou domů* (2007) written by Markéta Pilátová and one variation of the aesthetic concept of magical realism. The story based on author's own experience is focused on several stories of the principal characters of the novel that are living in different surroundings. A significant portion of the novel unfolds in South America, where the tension between reality and the supernatural is perceptible. The goal of the article is to show thematically specific passages of the novel and analyse them on the basis of the defined characteristic features of magical realism. The theoretical base of this article is formed by the ideas about magical realism by Emil Volek (1990), summarized in the article *Realismo mágico entre la modernidad y la postmodernidad: hacia una remodelización cultural y discursiva de la nueva narrativa hispanoamericana*. Volek's article focuses on Latin American literature; however, his theses about magical realism are universally applicable.

Keywords. Markéta Pilátová. Emil Volek. Contemporary Czech fiction. Magical realism. Comparative literary studies.

1. Introducción

El objetivo de este artículo es el análisis del libro *Žluté oči vedou domů*[2] (2007), de Markéta Pilátová, y la interpretación de algunas de sus partes basada en distintos rasgos característicos del concepto estético del realismo mágico. Nuestro artículo se presenta con la intención de contribuir a la discusión sobre las nuevas posibilidades de reflexionar sobre las obras recientes de la literatura checa. Mediante la comparación de un libro checo con un concepto estético típico de la literatura hispanoamericana intentamos establecer otra relación entre estos ambientes literarios, que a primera vista no tienen mucho en común. En la parte analítica de nuestro texto vamos a operar con una variedad del concepto de realismo mágico según Emil Volek (1990a), cuyas ideas acerca de este concepto son poco conocidas en el ambiente de la teoría literaria checa.[3]

La novela *Žluté oči vedou domů* se basa en varios argumentos que se desarrollan en distintas épocas durante el siglo XX y los principios del siglo XXI. Las historias, al comienzo autónomas, se vinculan y crean un mosaico de relatos con varios temas comunes como son la migración, el sentimiento del desarraigo o la imposibilidad de encontrar un hogar. La trama principal tiene lugar en Praga, São Paulo y en una granja brasileña lejos de la civilización. No obstante, a lo largo de toda la obra encontramos distintas digresiones que ocurren en lugares de todo el mundo, como por ejemplo el campo de concentración *Flossenbürg o la sierra de Jeseníky, entre otros.*

La primera novela de Pilátová tuvo una buena acogida entre el público checo. Se puede decir que las obras de la autora se han abierto un espacio dentro de la literatura checa actual. Lo que destaca en los textos de Pilátová es, ante todo, el método caleidoscópico en la composición de los argumentos así como una temática particular. En sus reflexiones los críticos literarios intentaron describir de la manera más apropiada el estilo literario de la autora. En varios artículos la crítica confrontó la prosa de Pilátová con el término «realismo mágico» (Machala, 2010: 233), razón por la cual nos animamos también a la presentación de este artículo.

Nuestro análisis se dirige hacia los rasgos característicos del realismo mágico que encontramos en la obra. El realismo mágico funciona como término literario casi un siglo. Sin embargo, llega hasta nuestros días el debate acerca de su significado. Es sabido que, a lo largo de su existencia, el término ha sido definido de distintas maneras en varios lugares,[4] lo cual confirma, a nuestro parecer, que el realismo mágico es un concepto estético polisémico.

2 Literalmente se puede traducir el título de la obra de la siguiente manera: «Los ojos amarillos llevan a casa». La obra ha sido traducida a otras lenguas románicas: En portugués como *Olhos de Loba* (2010); en italiano: *In qualcosa dovremmo pur somigliarci* (2018). En nuestro artículo usaremos el título original de la novela.

3 En lo referente al ámbito de la teoría de la literatura checa, solo algunos hispanistas mencionan las ideas sobre el realismo mágico de Volek, véase por. ej.: Anna Housková (1998: 104-105) o Eva Lukavská (2003: 10; 21).

4 Véase la comparación de Ángel Flores (1955) y Luis Leal (1967), las contribuciones en Donald Yates (ed.) (1975), la comparación de Erik Camayd-Freixas (1998) y Seymour Menton (1998) o Christopher Warnes (2009).

Por esta razón resulta necesario definir la variedad del realismo mágico con la cual vamos a operar en la parte analítica de este artículo.

Casi la mitad del argumento de *Žluté oči vedou domů* ocurre en diversas partes de América del Sur. La autora refleja la realidad hispanoamericana, cuya parte significativa la forman la religión sincrética y la magia. Para profundizar en ello nos valdremos, como hemos mencionado anteriormente, de los postulados sobre el realismo mágico de Emil Volek en su artículo «Realismo mágico entre la modernidad y la postmodernidad: hacia una remodelización cultural y discursiva de la nueva narrativa hispanoamericana» (1990), puesto que consideramos los rasgos que definen este tipo de realismo mágico universalmente aplicables. Volek se centró en una variedad del realismo mágico típica de la novela hispanoamericana de la segunda mitad del siglo XX, donde mencionaba a autores como Miguel Ángel Asturias, Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez, etc., quienes basaban las tramas de sus obras en lugares similares a los que muestra Pilátová en *Žluté oči vedou domů*.

Volek (1990a: 13-14) estableció en su estudio cuatro pilares del concepto estético del realismo mágico y que se refieren a distintos aspectos de una obra literaria:

1. la gama tradicional y moderna de los conflictos sociales (el «realismo»).
2. los simulacros de las culturas indígenas, negras y populares criollas como material preformado de la perspectiva mágica («lo real maravilloso»).
3. la proyección simbólico-mítica universal totalizadora de la cotidianeidad.
4. las nuevas técnicas experimentales.

La obra literaria equivalente al modelo del realismo mágico según Volek debería cumplir el significado de las tesis mencionadas. En la siguiente parte analítica vamos a aplicar sus pilares al estudio de la obra de Pilátová.

2. Rasgos característicos del realismo mágico en la obra *Žluté oči vedou domů*

2.1 La gama tradicional y moderna de los conflictos sociales (el «realismo»)

Volek describe el realismo mágico como un término literario bipolar. Opina que al establecer sus rasgos característicos hay que tener en cuenta los significados de ambas palabras que lo forman. Al mismo tiempo, se opone a la simplificación del significado del realismo mágico como una simple combinación de elementos reales y sobrenaturales (Volek, 1990a: 6). De hecho, la comprensión del término de esta manera resulta en la imposibilidad de separar el realismo mágico de otros conceptos estéticos similares.[5]

Durante su explicación del primer pilar del realismo mágico Volek subrayó que varios escritores de las obras del realismo mágico siguen los métodos del realismo. El realismo se entiende, según el autor, como un método de la imitación verosímil del mundo referencial.

5 A Emil Volek se le puede considerar uno de los críticos del pensamiento sobre el realismo mágico que defendía Ángel Flores, autor que describió formalmente el realismo mágico como una combinación de elementos reales y mágicos (1985: 20) (Volek, 1990b: 191-192).

Como verosímiles se consideran los detalles del mundo representado y asimismo el comportamiento de los personajes en la obra literaria que actúan en cierto contexto.[6] La base de cualquier obra mágico-realista se encuentra ante todo en una representación fiel de una realidad existente (aunque haya ciertos elementos sobrenaturales que explicaremos adelante). Por consiguiente, es posible separar el realismo mágico deotros conceptos estéticos que se relacionan con la magia y lo sobrenatural (la fantasía).

Toda la novela *Žluté oči vedou domů* se desarrolla en varios lugares reales. La principal inspiración para la creación de esta obra fue la experiencia vital de la autora, que había vivido dos años en Brasil antes de publicarla. Al elaborar la obra, la autora aprovechó asimismo su conocimiento profundo de la actividad de Jan Antonín Baťa en América Latina. En varias entrevistas Pilátová declaró que en sus novelas se inclina hacia la objetividad en lo referente a la descripción de las localidades donde se desarrollan las tramas principales de sus obras (Kaprálová, 2009).

El lector de la novela *Žluté oči vedou domů* se enfrenta a las historias verosímiles de varios personajes. Asimismo, se da cuenta de muchos de los problemas sociales que existen principalmente en São Paulo y el pueblo brasileño. La autora describe por ejemplo la vida cotidiana en las calles de los barrios pobres en las periferias de São Paulo. Uno de los problemas palpitantes de aquella zona es sin duda la pobreza, que junto con la criminalidad se convierte en algo corriente. Escogemos entre otros pasajes dedicados a este tema la siguiente parte sobre la muerte presente en la realidad diaria paulista:

> La muerte está aquí en todos los lados. Cuando me acerco a las chabolas, esto ocurre siempre que vuelvo de la panadería, siento el olor de las montañas de basura y las armas de tiro. Esto me sacó del limbo en el cual tambaleaba durante tantos años. Jamás voy por la calle soñando. La tarjeta de crédito la tengo oculta en el sujetador o salgo con el dinero suelto y me fijo bien en los que cruzan la calle. Me canso pero al mismo tiempo estoy consciente y todo esto me recuerda que el fin está demasiado cerca y que todavía estoy viva y contenta (Pilátová, 2007: 139-140).[7]

El «realismo» de la obra no se basa simplemente en las minuciosas descripciones. Los relatos principales de la obra reflejan una gran escala de acontecimientos con los cuales se pudiera encontrar el ser humano en distintas épocas del siglo XX y los comienzos del nuevo milenio. Al lector se le hace conocedor, por ejemplo, de una historia extraordinaria –y sin embargo posible– de un agente que sirvió en las fuerzas secretas de Estados Unidos. Esta historia se entrelaza con las memorias de otro personaje que recuerda su vida durante los tiempos del régimen comunista en Checoslovaquia. En resumen, encontramos en la novela una gran cantidad de narraciones de diversos lugares.

Todas las historias de la novela son, en definitiva, verosímiles e ilustran fielmente la realidad del mundo. El argumento de la obra se basa en las experiencias propias de la autora y en su profundo conocimiento de las realidades representadas en la novela. Partiendo de

6 Emil Volek partió en su definición del realismo ante todo del pensamiento de Erich Auerbach (1974: 491).

7 Las citas de la obra analizada fueron traducidas al español por el autor de este artículo.

los pensamientos sobre el realismo de Auerbach (1974) y Volek (1990a) consideramos la novela de Pilátová realista. En cualquier caso, el realismo en esta novela tiene más dimensiones.

2.2 Los simulacros de las culturas indígenas, negras y populares criollas como material preformado de la perspectiva mágica («lo real maravilloso»)

Las obras del realismo mágico, de acuerdo con la variedad del realismo mágico que seguimos en este artículo, representan con precisión la realidad del mundo referencial. Sin embargo, sus autores se suelen orientar hacia ciertos segmentos de la realidad específicos. Durante la explicación del segundo de los pilares del realismo mágico, Volek acentúa el hecho de que en las obras del realismo mágico se muestran las realidades de las sociedades precristianas y la cultura sincrética que se ha formado en América Latina durante la época de la colonización. El ser humano suele tener su propia y única visión del mundo, que resulta en una convención de la realidad, es decir: «un pacto social mediante el cual los miembros de un grupo convienen en una noción común y colectiva de la realidad» (Camayd-Freixas, 1998: 59).

Desde nuestro punto de vista, esta característica del realismo mágico de Volek tiene sus raíces en la postura hacia la realidad propia de un ambiente cultural específico (Bautista Gutiérrez, 1991: 20). Esta única postura suele ser representada de forma diáfana en una obra de realismo mágico. El autor elabora en ella un modelo, simulacro de la realidad tal y como se cree que esta realidad existe.

Como hemos mencionado anteriormente, Pilátová partió en la creación de su novela del conocimiento de las realidades hispanoamericanas. Subrayamos ante todo las muestras de la cultura popular brasileña porque, aunque no se trate del tema principal de la obra, están presentes en varias partes de la novela. Ya al principio de esta el lector se enfrenta a una fuerte creencia en la magia, que se convierte en una parte inseparable de la realidad brasileña.

Uno de los personajes principales, Lena, cuenta sus vivencias relacionadas con una adivina peregrina de cierto culto africano, que le predice su destino. Consideramos a Lena un personaje más bien racional, no obstante, incluso ella tuvo que admitir al final que lo que le había predicho la adivina se convirtió en realidad. En la siguiente parte del texto observamos el contraste entre el pensamiento racional de Lena y la perspectiva mágica de la adivina:

> «A ver, niña, te consideras ser una vaquera… ¿ya crees en el destino?» Espantada, tuve que admitir que sus ojos punzantes son unos ojos del diablo que no tiene buenas intenciones conmigo. «Ya, es así», dije lentamente. «¿Y qué quieres de mí? Ya te lo he dicho todo. ¿Te lo repito?» «Sería mejor», empecé a gimotear. «¿Y cómo es que me creíste al final cuando me considerabas al principio una chiflada que cuenta tonterías?», seguía chinchándome. «Empecé a fumar demasiado, me sentía nerviosa, también murieron los tucanes, Breta está en el hospital y aquel hombre lleva la camisa verde y tiene un cinturón marrón», yo lo soltaba todo de mí. «Es así. Y el resto te lo he dicho ya todo. Y di a tu mamá que no vamos a ocupar su granja si nos manda dos terneros», me apuntó con su pistola antigua. «Y ahora vete, no me diviertes». Creo que mi incredulidad ha ofendido su orgullo profesional. Sería mejor si no la buscara,

> pero el encuentro me ha asegurado que estas cosas simplemente ocurren en la selva, el tiempo desaparece y estas malditas adivinas tienen razón. Hace tiempo que debería acostumbrarme a esto (Pilátová, 2007: 25-26).

Pilátová considera la presencia de las adivinas como una parte integral de la realidad en el pueblo brasileño. Asimismo, acentuamos en este caso el origen de la adivina. La autora la describe como una «sacerdotisa de un culto africano» (Pilátová, 2007: 25). Opinamos que la adivina puede tener la función de una portadora de la tradición de los esclavos que fueron llevados al continente sudamericano por los colonizadores. Esta gente llevó consigo sus tradiciones, que luego fueron mezcladas con la herencia cristiana y la mitología indígena con el resultado de varias religiones sincréticas presentes hasta la actualidad.

La adivina de la obra de Pilátová no es solo una representante de la tradición de cierta zona, sino que además es una figura que introduce en la obra el elemento de la magia, que en ciertos pasajes forma una parte inseparable de la cotidianeidad. Al mismo tiempo, la magia presente en la realidad no resulta tener una explicación lógica o racional. Por ejemplo, en la novela no se explica por qué todo lo que le dijo la adivina a Lena se convirtió en realidad. El lector simplemente tiene que aceptarlo. La admisión de lo sobrenatural como posible es desde nuestro punto de vista esencial para comprender una obra del realismo mágico.[8]

En el caso de nuestra obra se debe tener en cuenta que la magia no forma parte de la cotidianeidad solo en el campo, lejos de la civilización. Los distintos rituales ocultos se practican al mismo tiempo en las ciudades, que en la novela no forman ninguna oposición frente al pueblo. Al contrario, la ciudad de São Paulo se considera en la obra un sitio peculiar donde la magia está presente de forma usual. En la última parte del libro observamos una sesión mágica con el objetivo de llamar al espíritu de Jaromír, uno de los personajes ya muertos que está vinculado con el argumento principal de la novela. El personaje que experimenta el ritual se llama Marta. Ella luego cuenta:

> Sentía un poco el miedo pero quería experimentarlo por lo menos una vez antes de volver a la racionalidad de Praga. Transcurría una de estas sesiones regulares. La dirigía un espiritista viejo cuya tarea aquel día era la de orientar bien el medio. Me senté en un sofá de rayas y pagué a la mujer cincuenta reales. Le expliqué mis motivos y otros diez participantes movieron con la cabeza. Revelé también que todo aquello lo intentaba por primera vez y por lo tanto no sabía qué hacer. «Tienes que concentrarte y creer. Nada más», me calmaba el viejo en la chaqueta marrón con las mangas abultadas a quien no le diera en la calle ni una moneda. Encendieron una vela, la más barata que pudieran conseguir, aquella que se denomina la de siete días y que se pone en las tumbas (Pilátová, 2007: 155).

8 Nos referimos al pensamiento de Alejo Carpentier, quien en su prólogo a la novela *El reino de este mundo* (1949) introdujo sus ideas sobre los elementos sobrenaturales en América Latina. Carpentier subrayó la fe tanto de los personajes representados en la obra como del lector, quien simplemente debe aceptar la realidad sobrenatural de los países latinoamericanos (Carpentier, 1973: 6). Carpentier escribió en este prólogo sobre «lo real maravilloso», un texto que hoy está considerado un programa ideológico de este autor (Lukavská, 1991: 75). Al mismo tiempo, la obra *El reino de este mundo* es, a nuestro juicio, un ejemplo clave del concepto estético del realismo mágico.

El ritual luego resultó ser exitoso, ya que Marta se puso en contacto con el espíritu de Jaromír y mantuvo con él una conversación. Como vemos en la parte citada, el ritual se considera algo periódico y cotidiano. Se trata de un servicio que se ofrece a cualquier persona capaz de pagar una pequeña suma de dinero. El ritual tampoco ocurre en un sitio extraordinario. De hecho, la sesión tuvo lugar en el piso de la vecina de Marta. En este caso destaca la fluidez con la cual se mezcla la magia y la realidad. Como en el resto del libro, el lector no se encuentra con una explicación racional de los hechos sobrenaturales y debe aceptar la conversación con el espíritu como real en el contexto del ambiente donde ocurre.

En la novela no se explica directamente de qué tipo de ritual se trata. Contando su experiencia Marta menciona a varias personas que formaron parte de la sesión. Al ocurrir el ritual, esta gente expresó su agradecimiento a la Virgen María y al mismo tiempo a los dioses de un culto africano (Pilátová, 2007: 149). Es posible deducir que probablemente se trate de un ejemplo de sesión espiritista basada en una religión sincrética típica de las culturas populares hispanoamericanas.

Hemos mencionado dos muestras clave de la novela que se refieren al significado del segundo pilar del modelo del realismo mágico según Emil Volek. Aproximadamente la mitad de la novela se desarrolla en distintos lugares de Brasil. Ante todo en estas partes del libro se encuentran distintas muestras de las culturas específicas que se formaron en aquella zona. Pilátová se orientó en diversos pasajes del libro hacia la posición de la magia en estas culturas. En su libro la magia forma otra dimensión de la realidad. Por consiguiente, todo lo que ocurre en la novela se puede considerar una fiel representación de un ambiente particular.

Por otra parte, una cuestión a tener en cuenta es hasta qué nivel ha sido la autora capaz de penetrar en el pensamiento de los personajes que sienten la magia como algo inherente a la realidad. El objetivo principal de la novela no es un análisis profundo de la percepción de la realidad propia de cierta cultura. Sin embargo, la visión de la realidad de algunas sociedades, que incluye la magia como otra parte de lo real, está presente en el texto y no se trata de un rasgo marginal9. De ahí que podamos deducir que la obra cumple con el significado del segundo pilar del realismo mágico según Volek.

2.3 La proyección simbólico-mítica universal totalizadora de la cotidianeidad

El tercer pilar del modelo del realismo mágico según Volek está estrechamente vinculado con el pilar anterior. La segunda tesis del modelo de realismo mágico de Volek se basa en las aproximaciones de varios rasgos específicos de cierta cultura en una obra literaria. Opinamos que al cumplir el significado del tercer pilar el autor opera con una proyección de la realidad que se apoya en unos símbolos y mitos existentes. En otras palabras, no basta constatar que cualquier cultura existente acepta lo mágico como una parte de su conven-

9 En este caso referimos al pensamiento sobre el realismo mágico de Christopher Warnes, quien criticó aquellas interpretaciones que consideran una obra mágico-realista a base de un párrafo o unas frases presentes en el libro (Warnes, 2009: 6).

ción dela realidad. El autor debe orientarse hacia las concretas muestras de la visión de la realidad, que se basan en distintos tipos de mitos y su simbología.

Explicando la función del mito en las obras del realismo mágico, Volek opina que el elemento del mito y por consiguiente las muestras de magia pertenecen a la realidad cotidiana de varias culturas latinoamericanas (Volek, 1990a: 12). A pesar de esto debemos hacer hincapié en que en las obras del realismo mágico la antigua mitología, la herencia de las culturas animistas e indígenas, forma parte de un texto literario que de forma verosímil describe un ambiente sincrético donde se mezclan las cosmovisiones arcaicas y los elementos de las sociedades modernas. Al introducir el elemento del mito en una obra que de manera diáfana representa los alrededores, se desfamiliarizan los principios racionalistas de la obra. Al mismo tiempo, las obras del realismo mágico suelen mostrar cierto grado de «desfolklorización» de los elementos mitológicos. Esto ocurre por la necesidad de que las obras sean accesibles a los lectores que provienen de fuera del contexto en el cual se desarrolla el texto literario (Volek, 1990a: 12). Como resultado, en las obras del realismo mágico se crea una tensión entre los distintos niveles del significado del texto.

Varias obras características del realismo mágico mencionadas en el artículo de Volek, ante todo la novela de Miguel Ángel Asturias *Hombres de maíz* (1949), suelen interpretarse como una crítica del pensamiento racionalista (Warnes, 2009: 48-61). Al mismo tiempo, hay obras mágico-realistas en las cuales la magia forma una parte inseparable de la realidad y su autor no toma una postura evidente en lo que se refiere a la tensión entre lo racional e irracional. Este es el caso de algunos de los personajes en nuestra obra analizada. Nos referimos sobre todo al personaje de Lena, el cual pasó algún tiempo viviendo en Praga y luego volvió a su granja en un pueblo brasileño. Al comienzo de uno de los capítulos Lena constata:

> Y ahora, tras pasar algún tiempo en Praga, donde se percibe como una superstición el carillón en Loreta, veo todo lo sobrenatural de una manera distinta, más indiferente. Sin embargo, alguien desea la muerte de mí y mi madre (Pilátová, 2007: 84).

Podemos observar que el personaje, originalmente proveniente del ambiente brasileño, modificó en cierta manera su percepción de la realidad. No obstante, poco después de su vuelta a la casa se enfrenta a una imprecación efectuada mediante el símbolo mitológico de macumba. Lena junto con su madre aceptan con toda la gravedad el hecho de que alguien pida su muerte:

> Un día mi mamá abrió la puerta, llevaba una taza con el café para beberlo en el jardín antes de que comenzara la mañana sofocante. Mientras tanto tropezó con un pedazo de barro perforado por las espinas gigantes de la acacia. Furiosa quiso apartar el pedazo y una espina se le clavó en su zapato. Preguntó a la sirvienta Josefa de qué se trataba. Josefa gritaba, se santiguaba tras intentar poner su medallón con María Virgen Protectora al cuello de mamá. Mamá blasfemó y palmoteó a Josefa en su mano y luego observaba aquella bala del barro seco. La penetraba con el cuchillo y encontró dentro un trozo quemado de la foto donde estoy con mi madre. […] «Alguien quiere matarnos» […] «Alguien nos mandó un regalito y lo piensa serio. ¿Qué vamos a hacer?» (Pilátová, 2007: 84-85).

El mismo capítulo del cual proviene la cita anterior se desarrolla con la acusación de Josefa, quien, aunque faltaban las evidencias directas, probablemente imprecó a Lena y a su madre. De todos modos, lo más importante que quedaba por solucionar era la propia imprecación de la macumba, que según el libro no se puede anular (Pilátová, 2007: 87). Al final, Lena llegó a una solución más bien trivial:

> «No vamos a tirarlo, al contrario exponemos esta bala tonta en un sitio muy visible y vamos a pensar en ella mucho y vamos a comportarnos como si de verdad tuviera alguna influencia. Vamos a pensar en la muerte que se acerca.» Mamá me miró sorprendida. «¿Qué? ¿Por qué?» «Porque vamos a acostumbrarnos a este sentimiento, no vamos a apartarnos y así no tendrá influencia.» En cualquier caso, esto fue lo único que inventamos y así lo hicimos. La única persona quien se puso loca fue Josefa. Creo que aquella mañana cuando yo llevaba ese objeto raro del cual caía el barro seco empezó a odiarnos (Pilátová, 2007: 88-89).

La sencilla solución propuesta por Lena resultó ser exitosa. En el libro no hay ninguna mención sobre la eficacia de la macumba. En el final del capítulo Lena reflexiona sobre la imprecación y el símbolo de la macumba, opinando que la macumba es: «global atemporal… pero ante todo… ridícula» (Pilátová, 2007: 88). En este caso acentuamos el hecho de que la frase citada la dijo el mismo personaje que antes había concedido que la magia era una parte inseparable del pueblo brasileño.[10]

En distintas partes de la narración de Lena hay dudas acerca del pensamiento racionalista. Mientras tanto, en otros pasajes el mismo personaje cuestiona la función real de los mitos arcaicos. Pilátová ha sido capaz, mediante esta doble relativización, de crear una tensión entre las explicaciones racionalistas e irracionalistas de lo que ocurre en su obra. La reflexión sobre las distintas percepciones de la realidad forma una de las partes imprescindibles del análisis de esta obra. Además, hay que subrayar el hecho de que Pilátová se apoya en su novela en una mitología concreta y existente. De hecho,opinamos que el libro en ciertas partes corresponde plenamente al significado del tercer pilar del modelo de realismo mágico de Volek.

2.4 Las nuevas técnicas experimentales

Varias obras del realismo mágico latinoamericano de la época entre los años cuarenta y sesenta del siglo pasado fueron influidas por distintas tendencias vanguardistas y posvanguardistas. Consideramos clave en este sentido *Hombres de maíz*, de M. Á. Asturias, una novela que se basa en el uso de las técnicas literarias del surrealismo.[11] Mencionamos asimismo la novela *Cien años de Soledad,* de García Márquez, donde como experimental percibimos ante todo la geneaología de la familia Buendía y por consiguiente una difícil orientación en el espacio-tiempo de la novela. Según Volek, las técnicas narrativas experimentales las utiliza el autor para una representación integral de las tensiones entre lo mágico y lo real (Volek, 1990a: 13). Asimismo, consideramos que la representación «ordinaria» de los

10 Véase más arriba.

11 Según Donald L. Shaw, Asturias usó las técnicas del surrealismo con el objetivo de demostrar las bases del pensamiento de los habitantes nativos de América Latina (Shaw, 2017: 78).

alrededores a veces no es suficiente para captar la compleja postura hacia la realidad de los personajes en una obra de realismo mágico.[12]

Con relación a *Žluté oči vedou domů* admitimos que incluso en la comparación con otras novelas mágico-realistas checas contemporáneas como *Nebe nemá dno*[13] (2010), de Hana Andronikova, o *Žítkovské bohyně*[14] (2012), de Kateřina Tučková, la novela de Pilátová no se funda en un uso considerable de las técnicas narrativas experimentales. La propia autora de *Žluté oči vedou domů* constata que, en comparación con sus siguientes novelas, en esta no se dejó llevar en exceso por su imaginación (Kaprálová, 2009).

En el nivel macrotextual la novela se divide en diferentes narraciones de distintos personajes. Con el desarrollo del argumento estas narraciones se enlazan y se revelan los puntos comunes de los personajes principales. De todos modos, el lector se puede orientar sin mayores dificultades en lo referente al espacio y al tiempo en cualquier parte de la obra. Aunque haya un elevado número de personajes en el texto, el lector debería ser capaz de ordenar sus historias y por lo tanto comprender la idea principal de la obra. En lo referente al nivel microtextual, tampoco hay significantes indicios del uso de técnicas narrativas experimentales. A pesar de que la autora narra sobre la magia como una parte de la realidad, su forma de expresión es fácilmente comprensible.

Para concluir, hay que mencionar que varios críticos aceptaron el estilo de la novela, que es fácil de comprender y al mismo tiempo no superficial, de una manera muy positiva. Mencionamos al crítico Lubomír Machala, quien opinó que la abundancia de informaciones que proporciona la novela, junto con una auténtica y fiel representación de varios lugares en distintas épocas, evocan el carácter de los textos periodísticos (Machala, 2009: 232).

3. Conclusiones

El objetivo de este artículo ha sido analizar las relaciones entre la novela de Markéta Pilátová *Žluté oči vedou domů* y una de las definidas variantes del concepto estético del realismo mágico. En nuestro artículo hemos operado con los rasgos característicos del realismo mágico según el modelo de Emil Volek. Los rasgos característicos del realismo mágico resumidos en su artículo en cuatro pilares están relacionados con los aspectos estilísticos, estructurales y temáticos de una obra literaria. Opinamos que la novela analizada *Žluté oči vedou domů* corresponde al contenido de estos pilares del realismo mágico de Volek, excepto el último pilar referente a las nuevas técnicas experimentales. A pesar de no ser experimental en el nivel formal,consideramos la obra *Žluté oči vedou domů* uno de los ejemplos clave del realismo mágico en la literatura checa actual.

12 En lo referente al cuarto pilar del modelo del realismo mágico de Volek, se debe tener en cuenta la evolución de la literatura hispanoamericana en general. Las obras del realismo mágico hispanoamericano enlazan con los textos de la tendencia realista que culminó en la literatura hispanoamericana durante los años veinte del siglo pasado. Al mismo tiempo, estas obras fueron influidas por los textos prevanguardistas, vanguardistas y posvanguardistas europeos, aunque varios autores del realismo mágico, por ejemplo A. Carpentier, criticaron fuertemente su temática (Carpentier, 1973: 4-5).

13 *El cielo sin fondo*.

14 *El legado de las diosas.*

Esperamos que nuestro artículo pueda servir como impulso a los debates sobre el concepto estético del realismo mágico. Durante la última década, en lo relacionado con la teoría y crítica de la literatura checa, no se le prestó gran atención al realismo mágico. Al mismo tiempo, en el ambiente hispanohablante el realismo mágico se suele percibir en la actualidad como un concepto anticuado que pertenece a la literatura del siglo pasado.[15]

Desde nuestro punto de vista, el realismo mágico es incluso en la actualidad un concepto literario universal productivo que tiene sus ejemplos contemporáneos en la literatura mundial. Expresamos una hipótesis de que el realismo mágico que se percibe en la literatura latinoamericana como algo superado se convierte en otros ambientes en algo novedoso que capta la atención de la crítica literaria y de los lectores. Este es el caso de la novela *Žluté oči vedou domů*.

La temática principal de la obra analizada no se basa tan solo en la representación de una cultura exótica y su perspectiva de la realidad. Sin embargo, los rasgos característicos del realismo mágico están presentes a lo largo de toda la obra y forman una de sus partes decisivas, sobre todo en las partes cuyo narrador es uno de los personajes principales (Lena), con quien encontramos una diferente perspectiva hacia la realidad propia de la cultura que se formó en ciertas partes de América Latina. Esta perspectiva de una cultura sincrética forma la base para las partes de la obra donde se muestran los rasgos característicos que se le atribuyen al realismo mágico.

La obra *Žluté oči vedou domů* ha sido influida por la propia experiencia de la autora, que bien conoce tanto el espacio europeo como el entorno hispanoamericano. Pilátová es una de las pocas escritoras checas contemporáneas que han enriquecido la literatura checa con una novela que se desarrolla en América Latina. La obra *Žluté oči vedou domů* es, por lo tanto, uno de los excepcionales ejemplos de novela checa perteneciente al realismo mágico.

Bibliografía

- AUERBACH, Erich (1974[1946]). *Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature*. Princeton: New Jersey.
- BAUTISTA GUTIÉRREZ, Gloria (1991). «El realismo mágico: historiografía y características». *Verba hispanica*, 1, pp. 19-25.
- CAMAYD-FREIXAS, Erik (1998). *Realismo mágico y primitivismo*. Lanham; New York; Oxford: University Press of America.
- CARPENTIER, Alejo (1973[1949]). «Prólogo». In Alejo Carpentier. *El reino de este mundo*. México: Compañía general de ediciones, S. A., pp. 5-8.

15 Véase la opinión de la escritora Mariana Enríquez, que declaró que la era del realismo mágico hispanoamericano ya pasó y que la literatura actual proveniente de esta zona se basa en diferentes fundamentos. Según Enríquez, el realismo mágico se convirtió en una etiqueta superficial para toda la literatura hispanoamericana (Kaňková, 2019). Una opinión parecida la expresó asimismo Volek en su ensayo «Cesta z Argiropole do Maconda» (El viaje de Argirópolis a Macondo). Volek desarrolló en este artículo la idea del *macondismo*, un concepto sobre la interpretación universal y de cierta manera inapropiada de la cultura hispanoamericana fundada sobre las obras literarias hispanoamericanas mundialmente reconocidas. Un ejemplo importante en este sentido lo forman las novelas de Isabel Allende (Volek, 2012: 32).

- FLORES, Ángel (1985[1955]). «El realismo mágico en la narrativa hispanoamericana». In Ángel Flores (ed.). *El realismo mágico en el cuento hispanoamericano*. Puebla: Premiá editora de libros, S. A., pp. 17-24.
- HOUSKOVÁ, Anna (1998). *Imaginace Hispánské Ameriky: hispanoamerická kulturní identita v esejích a v románech*. Praha: Torst.
- KAŇKOVÁ, Markéta (2019). «Éra magického realismu je pryč. Naše literatura je divočejší, říkají latinskoameričtí spisovatelé». *Český rozhlas Vltava.* https://vltava.rozhlas.cz/era-magickeho-realismu-je-pryc-nase-literatura-je-divocejsi-rikaji-7933191 [27. 6. 2021].
- KAPRÁLOVÁ, Dora (2009). «Psaní je pro mě únikem před přízemním rutinním životem, říká Markéta Pilátová». *Idnes.cz*. https://zpravy.idnes.cz/psani-je-pro-me-unikem-pred-prizemnim-rutinnim-zivotem-rika-marketa-pilatova-1wx-/ [27. 6. 2021].
- LEAL, Luis (1995[1967]). «Magical Realism in Spanish American Literature». In Louis Parkinson Zamora; Wendy B. Faris (eds.). *Magical Realism, Theory, History, Community*. Durham; London: Duke University Press, pp. 119-124. https://doi.org/10.2307/j.ctv11cw5w1.10.
- LUKAVSKÁ, Eva (1991). «¿Lo real mágico o el realismo maravilloso?». Études *Romanes de Brno*, 21, pp. 67-77.
- LUKAVSKÁ, EVA (2003). «*Zázračné reálno*»: *magický realismus: Alejo Carpentier versus Gabriel García Márquez*. Brno: Host.
- MACHALA, Lubomír (2010). «3 x 2 = ? Nad prózami Hany Andronikové, Markéty Pilátové a Petry Soukupové». In Jan Matonoha (ed.). *Česká literatura v perspektivách genderu.* Praha: Filip Tomáš – Akropolis, pp. 229-237.
- MENTON, Seymour (1998). *Historia verdadera del realismo mágico*. México: Fondo de cultura económica.
- PILÁTOVÁ, Markéta (2007). *Žluté oči vedou domů.* Praha: Torst.
- SHAW, Donald L. (2017). *Nueva narrativa hispanoamericana*. Madrid: Cátedra.
- VOLEK, Emil (1990a). «Realismo mágico entre la modernidad y la postmodernidad: Hacia una remodelización cultural y discursiva de la nueva narrativa hispanoamericana». *INTI, Revista de literatura hispánica*, 31, pp. 3-20.
- VOLEK, Emil (1990b). «Emil Volek sobre Ángel Flores ed.: El realismo mágico en el cuento hispanoamericano». *INTI, Revista de literatura hispánica*, 31, pp. 191-192.
- VOLEK, Emil (2012). «Cesta z Argiropole do Maconda. Latinskoamerický intelektuál a cesty modernizace». *Svět literatury*, 45, pp. 5-45.
- WARNES, Christopher (2009). *Magical Realism and the Postcolonial Novel*. New York: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230234437.
- YATES Donald (ed.) (1975). *Otros mundos, otros fuegos: fantasía y realismo mágico en Iberoamérica: Memoria del XVI Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana.* Lansing: Michigan State University.

Jakub Lukáš
Katedra české literatury a literární vědy
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita
Reální 5
701 03 OSTRAVA
República Checa